

**a Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya közötti
filmkoprodukción megállapodás kihirdetéséről**

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya közötti filmkoprodukción megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 10. cikk 1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a mozgóképszakmáért felelős miniszter gondoskodik.

1. melléklet a ...2023. (...) Korm. rendelethez

**Filmkoprodukción megállapodás
a Marokkói Királyság kormánya és Magyarország kormánya között**

Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek);

Figyelemmel a két ország filmipara közti közös vagy egymást kiegészítő sajátosságok – mint a filmipar szerkezete, a két ország filmkultúrája, a filmgyártási létesítmények, a megfelelően képzett munkaerő és forgatási helyszínek elérhetősége – mentén folytatott együttműködésben rejlő lehetőségekre;

Felismerve, hogy e lehetőség kiaknázása mindkét fél kölcsönös előnyére válik, különösen filmiparuk növekedése és versenyképessége, valamint filmkultúrájuk fejlesztése tekintetében; Figyelembe véve az egyes országokban a nemzeti film státusszal rendelkező filmek számára elérhető előnyöket;

Ösztönözni kívánva olyan filmek készítését, amelyek tükrözik, fokozzák és közvetítik mindkét ország kultúrájának és örökségének sokszínűségét;

Elismerve azokat az előnyöket, amelyek ilyen filmek készítéséből és az együttműködés jellemvonásait magukon viselő, sikeres koprodukciós filmek nyilvános hozzáférhetőségének növekedéséből származnának, és

Szem előtt tartva, hogy a megállapodás – miközben megőrzi az általános egyensúlyt a Felek koprodukciós filmekhez való hozzájárulása, annak kulturális hatásai és előnyei tekintetében – hozzájárul a két ország filmgyártásának fejlődéséhez, kulturális élete gazdagításához;

A következőkben állapodtak meg:

1. cikk **Értelmező rendelkezések**

1) A jelen Megállapodás alkalmazásában:

"megállapodás": jelen Megállapodás, beleértve annak mellékletét, amely annak szerves részét képezi; a "cikkre" való hivatkozás – ellenkező rendelkezés hiányában – a jelen Megállapodás valamely cikkét jelenti.

„jóváhagyott koprodukció”: olyan koprodukcióban készült film, amely a 3. cikk szerint jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkezik.

„társproducer”: olyan személy, akinek az egyes országokban hatályos törvényi és jogszabályi rendelkezésekkel összhangban joga van részt vennie egy film elkészítésében.

"illetékes hatóság":

a) a Marokkói Királyság tekintetében a "Centre Cinematographique Marocain",

b) Magyarország vonatkozásában a Nemzeti Filmiroda,

vagy az egyik Szerződő Fél által a másik Szerződő Fél számára írásban megjelölt kormányzati testület vagy egyéb szerv.

"EGT-állam": olyan állam (Magyarországon kívül), amely az 1992. május 2-án Portóban aláírt, az Európai Gazdasági Térségről szóló Megállapodás Szerződő Fele (a hatályos állapot szerint);

„film”: bármely olyan, vizuális képek sorozatából álló felvétel, amely mozgóképként való megjelenítésre alkalmas – függetlenül hosszától, és filmszínházban, televízión, videokazettán, lemezen vagy bármely, a jövőben feltalált módon történő terjesztésétől, formátumától – vagy amelyet filmként használnak vagy amelyet a Szerződő Felek nemzeti jogszabályai filmként határoznak meg (Magyarország esetén a „Mozgóképről szóló tv.” hatályos változata; a Marokkói Királyság esetén a filmipart és az audiovizuális produkciós szektort érintő törvényi és jogszabályi rendelkezések).

„koprodukciós fél”: magyarországi társproducer vagy Marokkói királysági társproducer.

„nem szerződéses koprodukciós fél” olyan társproducer, aki sem nem koprodukciós partner, sem nem koprodukciós harmadik fél.

"koprodukciós harmadik fél ": egy másik államban honos társproducer, amellyel a Magyarország vagy a Marokkói Királyság koprodukciós megállapodást kötött.

„marokkói társproducer”: olyan társproducer, aki a Marokkói Királyságban honos:

„magyar társproducer”: olyan társproducer, aki Magyarországon honos.

„produkciós költség” a koprodukcióval kapcsolatban a film elkészítése céljából felmerült kiadás.

A Magyarország és a Marokkói Királyság javát szolgáló filmkészítési hozzájárulásra való hivatkozások különösen magukban foglalják az adott országban az árukra és szolgáltatásokra

fordított kiadásokat, amelyek közvetlenül a koprodukcióból és a filmkészítő létesítmények vagy az ország forgatási helyszíneinek használatából származnak.

2) A jelen Megállapodás alkalmazásában egy film gyártása csak azután fejeződik be, hogy az illetékes hatóságok megalapozott megfontolások alapján jóváhagyták, hogy a film készen áll a másolatok készítésére és a nagyközönség számára történő bemutatásra.

2. cikk

Az illetékes hatóságok

1) A Jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelem elbírálásakor az Illetékes hatóság értékeli a kérelmet az e megállapodásban meghatározott, és az Illetékes hatóság által e cikk alapján rögzített útmutatásnak megfelelően alkalmazott követelmények alapján.

2) Az illetékes hatóság időről időre tájékoztatást és tanácsokat tartalmazó útmutatót tehet közzé azzal kapcsolatban, hogy miként kell benyújtani a kérelmeket az Illetékes hatósághoz, és különösen meghatározhatja:

a) hogyan javasolja az illetékes hatóság a döntést a jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelmekkel kapcsolatban;

b) azokat a szempontokat, amelyeket figyelembe vesz a jelen Szerződés által ráruházott mérlegelési jogkör gyakorlása során; és

c) a tájékoztatást a jelen Szerződés működésével és értelmezésével kapcsolatban.

3) Az illetékes hatóságok közösen határozzák meg az eljárást, amelyet a jelen Megállapodás által érintett közös döntések meghozatalakor követnek.

3. cikk

A jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása

1) Az a koprodukcióban készült film, amely megfelel a jelen Megállapodásban meghatározott feltételeknek, jóváhagyott koprodukciós státuszt kaphat.

2) A jóváhagyott koprodukciós státusz csak akkor adható meg, ha:

a) egy filmre vonatkozóan a 2. cikkben megállapított eljárásoknak megfelelően kérelmet nyújtottak be az Illetékes hatóságok mindegyikéhez, és

b) mindkét illetékes hatóság megállapodik a kérelem e cikkel összhangban történő jóváhagyásában.

3) A filmre vonatkozó kérelem jóváhagyása két szakaszban történik:

a) ideiglenes jóváhagyás, és

b) végleges jóváhagyás.

4) Ideiglenes vagy végleges jóváhagyás adható:

a) abban az esetben, ha a 4. cikkben meghatározott követelmények és

b) az (együttesen eljáró) illetékes hatóságok által megfelelőnek ítélt feltételek teljesülnek.

5) A 9. cikkben meghatározott kedvezményekre való jogosultság szempontjából a film csak akkor tekintendő jóváhagyott koprodukciós státuszúnak, ha:

a) az illetékes hatóságok egyetértenek, hogy e cikk értelmében a film végleges jóváhagyást kap, és

b) az engedélyt nem vonták vissza.

6) Egyebekben:

a) a jóváhagyott koprodukciós státuszmegadására irányuló hivatkozások az e cikk szerinti végleges jóváhagyás vagy ideiglenes jóváhagyás megadását jelentik, és

b) egy filmet jóváhagyott koprodukciós státuszúként kell kezelni, ha a jóváhagyás bármelyik szakaszát megadták, és a jóváhagyást nem vonták vissza.

- 7) Ha az illetékes hatóságok bármely szakaszban nem járulnak hozzá egy filmre vonatkozó kérelem jóváhagyásához, a jóváhagyott koprodukciós státuszt meg kell tagadni.
- 8) A jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem kötelezi a Marokkói Királyság vagy Magyarország illetékes hatóságait arra, hogy engedélyezzék egy jóváhagyott koprodukciós státuszt kapott film nyilvános bemutatását.

4. cikk

A jóváhagyott koprodukciós státusz követelményei

- 1) Egy film csak akkor kaphat jóváhagyott koprodukciós státuszt, ha az illetékes hatóságok egyetértének abban, hogy:
- a) e cikk (3) bekezdésére is figyelemmel, a jelen Megállapodás mellékletében meghatározott általános követelmények teljesülnek (vagy várhatóan teljesülnek) a koprodukcióval kapcsolatban, és
 - b) a film megfelelő kulturális hasznot hoz (vagy várhatóan hoz) az illetékes hatóság országa számára, és
 - c) a 6. cikk értelmében az illetékes hatóság által a jóváhagyott koprodukciós státusz megadásával kapcsolatban előírt ideiglenes kiegészítő követelmények teljesülnek (vagy várhatóan teljesülnek).
- 2) Az e cikk (1) bekezdésének b) pontjában rögzített kulturális hasznot minden illetékes hatóság a 2. cikk (2) bekezdése szerint közzétett iránymutatás szerint értékeli.
- 3) Abban az esetben, ha ellentmondás van a következők között:
- a) a jelen Megállapodás mellékletének bármely rendelkezése, és
 - b) a 6. cikk értelmében előírt bármely ideiglenes kiegészítő követelmény – az illetékes hatóságok az ideiglenes kiegészítést követelményként alkalmazzák.

5. cikk

A mindkét fél javát szolgáló egyensúly a filmkészítés és a kulturális hozzájárulások terén

- 1) A jelen Megállapodás értelmében a jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkező filmek készítésével kapcsolatban a Szerződő Felek törekednek az átfogó egyensúly biztosítására:
- a) a Marokkói Királyság javára nyújtott filmkészítési hozzájárulás és a Magyarország javára nyújtott filmkészítési hozzájárulás, valamint
 - b) a Marokkói Királyság és Magyarország számára nyújtott kulturális előnyök terén.
- 2) Ötévente a Szerződő Felek értékelik a közöttük fennálló egyensúlyt, és erről tájékoztatják a másik Szerződő Felet.
- 3) A Szerződő Felek konzultálnak egymással az egyensúlyi állapot fennállásának mérésére alkalmazandó megközelítésről és módszertanról.
- 4) A Szerződő Felek közötti egyensúly állapotának felmérése érdekében mindkét Szerződő Fél statisztikai adatokat gyűjt, és elemzi a jóváhagyott koprodukciós státusz megadása iránti sikeres pályázatokat.
- 5) Az egyensúlyi állapot értékelése során a Szerződő Felek áttekintik a jóváhagyott koprodukciók teljes számát az egyensúlyi állapot értékelésének időpontját megelőző ötéves időszakban (a megállapodás hatályának időszakában, kivéve a jelen Megállapodás mellékletének 2. szakasza alapján jóváhagyott koprodukciókat).

6. cikk

Egyensúly és ideiglenes kiegészítő követelmények

- 1) A jelen Megállapodás értelmében jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkező filmek készítésével kapcsolatban a Szerződő Felek fenntartják az általános egyensúlyt a Marokkói Királyság és Magyarország javára nyújtott filmkészítési hozzájárulások tekintetében.
- 2) Ha az egyik fél úgy ítéli meg, hogy a filmkészítéshez nyújtott hozzájárulások vagy kulturális előnyök terén egyensúlyhiány áll fenn (vagy annak veszélye fennáll), konzultálhat a másik Szerződő Féllel.
- 3) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy intézkedéseket tesznek, ha szükségesnek tartják az egyensúly helyreállítását.
- 4) Az (5) bekezdés értelmében, az e cikk alapján elrendelt intézkedések tartalmazhatnak ideiglenes további követelményeket, amelyeket teljesíteni kell ahhoz, hogy a jóváhagyott koprodukciós státusz megadható legyen.
- 5) Ideiglenes további követelmények csak a jóváhagyott koprodukciós státusz 3. cikk szerinti ideiglenes jóváhagyására irányuló kérelmekre vonatkoznak, és az ilyen követelmények írásos értesítés nélkül nem lépnek érvénybe, ideértve:
 - a) a követelményekről szóló nyilatkozat közzétételét, valamint
 - b) a 2. cikk (2) bekezdésével összhangban közzétett útmutató megfelelő felülvizsgálatát.

7. cikk

A jóváhagyott koprodukciós státusz visszavonása

- 1) A jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkező film jóváhagyása visszavonható, ha bármelyik illetékes hatóság bármikor úgy ítéli meg, hogy:
 - a) hamis vagy félrevezető adatot szolgáltatott az engedélyezési kérelemmel kapcsolatban,
 - b) az illetékes hatóságok által a 3. cikk (4) bekezdésének b) pontjában meghatározott feltételek bármelyike nem teljesült,
 - c) a 4. cikk (1) bekezdésének a) vagy b) pontjában meghatározott követelmények bármelyike nem teljesül, vagy
 - d) a jelen cikk (2) bekezdésében meghatározott követelmények valamelyike nem teljesül.
- 2) Az ebben a bekezdésben meghatározott követelménynek minősül bármely, a 6. cikk értelmében előírt ideiglenes kiegészítő követelmény:
 - a) amely a filmre vonatkozott a jóváhagyott koprodukciós státusz 3. cikk szerinti ideiglenes jóváhagyásakor, és
 - b) amely a státusz e cikk szerinti visszavonása után is érvényben marad.

8. cikk

Az ideiglenes vagy végleges jóváhagyással rendelkező koprodukció során alkalmazott könnyítések

A hatályos jogszabályokkal és rendelkezésekkel, valamint nemzetközi kötelezettségekkel összhangban a Szerződő Felek megkönnyítik a koprodukcióban részt vevő részes felek műszaki, és művészi személyzetének területükre való belépését, ott tartózkodását, valamint munkavállalási engedélyük kiadását. Hasonlóképpen, a Szerződő Felek engedélyezik jelen Megállapodás hatálya alá tartozó filmművészeti alkotások előállításához és terjesztéséhez szükséges berendezések ideiglenes behozatalát és újra kivitelét.

9. cikk

A kizárólag végső jóváhagyással rendelkező koprodukciók esetén alkalmazandó további könnyítések

- 1) A Szerződő Felek a saját országukban nemzeti filmként kezelik az e cikk (1) bekezdésének hatálya alá tartozó filmet a nemzeti filmeknek nyújtott kedvezmények (beleértve az adókedvezményeket) szempontjából.
- 2) Az e cikk (2) bekezdésében említett könnyítések közé tartozik különösen:
 - a) jogosultság bármilyen adókedvezményre (feltéve, hogy a film megfelel a nemzeti filmek esetén az ilyen kedvezmények igénybevételéhez előírt kritériumoknak, e cikk (4) és (5) bekezdésére is figyelemmel),
 - b) minden olyan kvótakorlátozás feloldása, amely egyébként a film importjára, terjesztésére vagy kiállítására vonatkozna, és
 - c) hozzáférés minden olyan különleges behozatali megállapodás által nyújtott előnyhöz, amelyről az egyik Szerződő Fél és egy másik olyan ország állapodott meg, amely az adott Szerződő Fél nemzeti filmjeinek behozatalára vonatkozó importkvótakorlátozásokat alkalmaz.
- 3) A Marokkói Királyságban elérhető adózási kedvezmények a hatályos jogszabályok értelmében csak marokkói társproducernek adhatók.
- 4) A Magyarországon igénybe vehető adózási kedvezmények a hatályos jogszabályok értelmében csak magyar társproducernek adhatók.
- 5) Azt, hogy a nemzetközi filmfesztiválokon melyik Fél szerepeltetheti nemzeti filmként a koprodukciókban készült filmet, a következők döntenek el:
 - a) amelyik nagyobb mértékű az alábbiak közül:
 - i. a marokkói társproducer vagy társproducerek által (együttesen) nyújtott teljes pénzügyi hozzájárulás, vagy
 - ii. a magyar társproducer vagy társproducerek által (együttesen) nyújtott teljes pénzügyi hozzájárulás, vagy
 - b) egyenlő anyagi hozzájárulás esetén amelyik Szerződő Fél a filmrendezőt biztosítja.

10. cikk **Hatálybalépés**

- 1) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárási követelményeiket teljesítették. A Megállapodás az utóbbi értesítés kézhezvételétől számított 30. napon lép hatályba.
- 2) Bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja a jelen Megállapodást, legalább hat hónappal korábban, diplomáciai úton, írásban értesítve erről a másik Szerződő Felet.

11. cikk **A hatálybalépés előtt és után gyártott filmek**

- 1) Egy film akkor is jogosult a jóváhagyott koprodukciós státuszra, ha a gyártás a jelen Megállapodás hatálybalépése előtt megkezdődött, de csak akkor, ha:
 - a) a film elsődleges forgatásának első napja a jelen Megállapodás aláírásának napján vagy azt követően történik, és
 - b) a film gyártása a Megállapodás hatálybalépésének időpontja után fejeződik be.
- 2) A jóváhagyott koprodukció továbbra is jogosult a jelen Megállapodás által biztosított előnyök igénybevételére azon a napon vagy azt követően, amikor a megállapodás hatályát veszti, de csak akkor, ha:
 - a) ezen időpont előtt az illetékes hatóságok ideiglenesen megadták a filmnek a jóváhagyott koprodukciós státuszt a 3. cikk értelmében,
 - b) elsődleges forgatása ezen időpont előtt kezdődött, és
 - c) a film gyártása az ezen időponttal kezdődő tizenkét hónapos időszak lejártá előtt befejeződik.

12. cikk
Módosítás és felülvizsgálat

- 1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodást rendszeresen felülvizsgálják, és amennyiben ezt indokoltnak tartják, változtatásokat javasolhatnak.
- 2) A Szerződő Felek jegyzékváltás útján bármikor módosíthatják a Megállapodást.
- 3) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás módosításainak hatálybalépéséhez szükséges belső eljárási követelményeiket teljesítették. A módosított megállapodás az utóbbi értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül lép hatályba.
- 4) Az illetékes hatóságok törekednek arra, hogy a jelen Megállapodás alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatos vitákat tárgyalások és konzultáció útján rendezzék.

13. cikk
Nemzetközi kötelezettségek

A jelen Megállapodás rendelkezései nem sértik a Szerződő Felek nemzetközi kötelezettségeit, ideértve Magyarországgal szemben az európai uniós jogból fakadó kötelezettségeket.

Ennek hiteléül alulírottak, kormányuk megfelelő felhatalmazásával aláírták ezt a megállapodást.

Készült két példányban évnapján.

Az arab, angol és magyar nyelvű szövegek egyaránt hitelesek. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

a Marokkói Királyság Kormánya részéről

Magyarország Kormánya részéről

Melléklet

I. A koprodukciós státusz ideiglenes jóváhagyásának és végleges jóváhagyásának követelményei

I.1. A filmre vonatkozó ideiglenes jóváhagyás megszerzéséhez a társproducereknek – megfelelő idővel az elsődleges forgatás és animáció megkezdése előtt – kérelmet kell benyújtaniuk ideiglenes koprodukciós státuszra, és csatolniuk kell az alább felsorolt dokumentumokat. A következő dokumentumokat hiánytalanul be kell mutatni az illetékes hatóságoknak, és közölni kell a másik fél hatóságaival legkésőbb egy hónappal a forgatás megkezdése előtt:

- a szerzői jogokkal kapcsolatos nyilatkozat;
- a film színopszisa;
- az egyes érintett országok műszaki és művészeti hozzájárulásainak ideiglenes listája;
- költségvetés és előzetes finanszírozási terv;
- ideiglenes gyártási ütemterv;
- a koprodukciós szerződés vagy a társproducerek között létrejött rövid megállapodás („deal memo”).

E dokumentumnak olyan záradékokat kell tartalmaznia, amelyek előírják a jogok és hatáskörök társproducerek közötti elosztását.

I.2. A filmre vonatkozó végleges jóváhagyás és a végleges koprodukciós státusz megadása a film elkészülte után történik, miután a nemzeti hatóságok megvizsgálták a következő végleges gyártási dokumentumokat:

- teljes jogcímlánc;
- végső forgatókönyv;
- az egyes érintett országok technikai és művészeti hozzájárulásainak végleges listája;
- záró költségjelentés;
- végleges finanszírozási terv;
- abban az esetben, ha a folyamat korábbi szakaszában nem került bemutatásra a társproducerek között létrejött koprodukciós szerződés. Ennek a szerződésnek olyan záradékokat kell tartalmaznia, amelyek előírják a jogok és kötelezettségek elosztását a társproducerek között.

Az illetékes hatóságok további dokumentumokat kérhetnek, amennyiben ezt szükségesnek ítélik a kérelem nemzeti jogszabályokkal összhangban történő értékeléséhez.

A kérelmeket és egyéb dokumentumokat – lehetőség szerint – annak az illetékes hatóságnak a nyelvén kell benyújtani, amelyhez azokat benyújtották.

Az illetékes hatóságok a beérkezett kérelmet és a csatolt dokumentumokat kézhezvételkor továbbítják egymásnak. A kisebbségi pénzügyi részesedéssel rendelkező Fél illetékes hatósága mindaddig nem adja meg jóváhagyását, amíg a többségi pénzügyi részesedéssel rendelkező Fél véleményét meg nem kapta.

II. Jóváhagyott koprodukciós státusz: Általános követelmények

1. szakasz: A nem kizárólagos pénzügyi hozzájárulás keretében megvalósuló koprodukciók

Társproducerek

1) A társproducerek között legalább egy marokkói és legalább egy magyar társproducer kell, hogy szerepeljen.

- 2) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, egy film tárproducerének maximális száma négy lehet.
- 3) A film egyik országbeli tárproducerét nem kötheti közös irányítás, tulajdonjog vagy ellenőrzés a film másik országbeli tárproducerével, kivéve, ha ez magának a filmnek a koprodukciós elkészítésének velejárója. Kivételes esetekben az e szabálytól való eltérést az illetékes hatóságok engedélyezhetik.
- 4) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, minden tárproducernek irodával és személyzettel kell rendelkeznie abban az országban, ahol a tárproducer honos.
- 5) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, minden tárproducer:
 - a) továbbra is aktív szerepet játszik a koprodukció készítése során (beleértve a gyártástervezést és a döntéshozatalt), és
 - b) vállalja a felelősséget a film elkészítéséhez szükséges gyakorlati és pénzügyi intézkedések végrehajtásáért.
- 6) Minden tárproducernek meg kell felelnie a következő követelményeknek is:
 - a) minden tárproducernek közvetlenül kell tárgyalnia, szerződést kötnie és fizetnie a jogokért, árukért és szolgáltatásokért, valamint
 - b) a tárproducereknek kötelező érvényű szerződést kell kötniük, amelynek feltételei tükrözik a koprodukcióval kapcsolatos felelősségüket.
- 7) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg:
 - a) az eredeti kérelemben megnevezett tárproducerek nem cserélhetők, és
 - b) az eredeti kérelemben megnevezett vagy e bekezdés alapján korábban rögzített tárproducerek köre nem bővíthető.
- 8) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a koprodukciós harmadik fél tárproducernek meg kell felelnie e melléklet összes követelményének.

Pénzügyi hozzájárulások

- 9) A (10) bekezdés értelmében, olyan koprodukció esetén, ahol a tárproducerek mindegyike koprodukciós fél:
 - a) a magyar tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen);
 - b) a marokkói tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem haladhatja meg annak 80%-át.
- 10) A jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelem elbírálásakor az illetékes hatóságok a (9) bekezdés alkalmazásakor eltérő, de minimum 10%-os és legfeljebb 90%-os felső határértékekben állapodhatnak meg.
- 11) A (12) bekezdés értelmében, olyan koprodukció esetén, ahol a tárproducerek nem mindegyike koprodukciós fél:
 - a) A marokkói tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 60%-a;
 - b) A magyar tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 60%-a;
 - c) A koprodukciós harmadik fél vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 60%-a;
 - d) A nem szerződéses koprodukciós felek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 10%-a és nem lehet több, mint annak 20%-a;.

12) A jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelem elbírálásakor az illetékes hatóságok megállapodhatnak abban, hogy a (11) bekezdés *a*), *b*) vagy *c*) pontja alkalmazása során – de a 10%-os minimum-érték figyelembe vételével – csökkentik az alsó határt.

Filmkészítési hozzájárulás

13) Az egy ország javára nyújtott filmkészítési hozzájárulás arányos az adott országban honos fél tárproducer (vagy tárproducerek) pénzügyi hozzájárulásával.

14) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a teljes előállítási költség legfeljebb 20%-a használható fel áruk és szolgáltatások beszerzésére olyan országból, amely nem:

- a Marokkói Királyság,
- Magyarország,
- EGT-tagország, vagy
- olyan állam, ahol a koprodukciós harmadik fél honos, amennyiben koprodukciós harmadik fél részt vesz a gyártásban.

Jogok, bevételek, díjak

15) A koprodukcióval kapcsolatban felmerülő jogokat, bevételeket és díjakat a szerződő fél tárproducerei úgy osztják meg, hogy az tükrözze pénzügyi hozzájárulásukat.

A film tartalma

16) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a felvételek legalább 90%-ának kifejezetten az adott filmhez készülnnek kell lennie.

17) A film nem jeleníthet meg erőszakot, nem lehet pornográf jellegű, és nem sértheti nyíltan az emberi méltóságot.

A film nyelve

18) A filmből a következő változatokat kell elkészíteni:

- a*) az eredeti változatot arab nyelven vagy bármely marokkói dialektusban vagy magyar nyelven vagy Magyarország elismert regionális vagy kisebbségi nyelvén, vagy egy olyan állam nyelvén kell elkészíteni, amelyben a tárproducer honos,
- b*) feliratos vagy szinkronizált változatot kell készíteni arab és magyar nyelven (ha az eredeti változat nem érhető el ezen a nyelven), és
- c*) feliratos vagy szinkronizált változatot kell készíteni angol nyelven (ha az eredeti változat nem érhető el ezen a nyelven).

19) E melléklet 18. bekezdése nem zárja ki:

- a*) hogy a film – ha a történet megkívánja – más nyelvű párbeszéd részleteket tartalmazzon, vagy
- b*) hogy a film további változatai más nyelveken is elkészüljenek.

A film képernyőn/vásznon és a terjesztés során való minősítése

20) A filmet a képernyőn/vásznon és a terjesztés során a következőképpen kell minősíteni:

- a*) Marokkói Királyság/Magyarország koprodukcióként, vagy Magyarország/Marokkói Királyság koprodukciójaként, ill.
- b*) ha egy koprodukciónak egy vagy több koprodukciós harmadik fél tárproducere vagy nem szerződéses koprodukciós fél tárproducere van: Marokkói Királyság/Magyarország/Harmadik fél/Külső koprodukció.

A film elkészültének helye

21) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg:

- a) a koprodukcióval kapcsolatos minden munkát a befejezés előtt azokban az országokban kell elvégezni, ahol a koprodukciós fél vagy koprodukciós harmadik fél tárproducer honos, és
- b) a koprodukcióban végzett munka túlnyomó részét abban az országban kell elvégezni, ahol a legnagyobb anyagi hozzájárulást nyújtó fél tárproducer vagy koprodukciós harmadik fél honos.

22) A félreértések elkerülése végett, a jelen melléklet 21. bekezdésében a koprodukció befejezése előtti munkára vonatkozó hivatkozás magában foglalja a stúdió- és utómunkákat is.

A koprodukcióban részt vevő személyzet

23) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a film elkészítésében részt vevő személyeknek az alábbi országok állampolgárainak vagy ott szokásos tartózkodási hellyel rendelkezőknek kell lenniük:

- Marokkói Királyság,
- Magyarország,
- EGT-tagország, vagy
- Az az állam, ahol a koprodukciós harmadik fél honos, amennyiben van koprodukciós harmadik fél.

A munkavégzés feltételei

24) A koprodukció készítésében részt vevő személyek munkakörülményeinek a koprodukcióban részt vevő minden egyes országban nagyjából azonos színvonalúnak kell lenniük, és az egyes országok vonatkozásában meg kell felelniük az adott országban általánosan érvényes előírásoknak.

25) A munkakörülmények (beleértve a helyszíni felvételeket is) a tárproducerek országától eltérő országban nem lehetnek lényegesen kedvezőtlenebbek, mint a jelen melléklet 24. pontjában előírt előírások.

A koprodukciós szerződés

26) A tárproducerek közötti koprodukciós szerződéseket be kell nyújtani az illetékes hatóságokhoz, és a szerződésnek:

- a) meg kell határozni azokat a lépéseket, amelyeket akkor kell megtenni, ha egy tárproducer nem teljesíti a szerződésben vállalt kötelezettségeit;
- b) meg kell határozni azokat a határidőket, ameddig a tárproducerek pénzügyi hozzájárulását teljesítenie kell az adott film elkészítéséhez;
- c) gondoskodnia kell arról, hogy az egyes tárproducerek hozzájárulásainak kifizetésre váró egyenlegét a film elkészültétől számított hatvan napon belül kifizessék;
- d) gondoskodnia kell arról, hogy a teljes előállítási költségvetés túllépéséből vagy alulköltéséből fakadó pénzügyi hatások oly módon kerüljenek elosztásra, hogy az ne okozza a projekt a jelen Megállapodásban vagy az illetékes hatóságok ideiglenes jóváhagyása során rögzítettek megsértését;
- e) egyértelműen meg kell határozni az egyes tárproducerek pénzügyi kötelezettségeit a felmerülő költségek tekintetében:
 - i. olyan projekt előkészítése során, amelynek végleges jóváhagyását vagy a jóváhagyott koprodukciós státusz ideiglenes jóváhagyását a 3. cikk értelmében elutasítják,
 - (ii) abban az esetben, ha az Illetékes hatóság megtiltja egy olyan film bemutatását bármelyik országban, amely jóváhagyott koprodukciós státuszú, vagy

- iii. abban az esetben, ha az illetékes hatóság megtiltja a film harmadik országba történő kivitelét;
- f) rendelkeznie kell a társgyártók szerzői jogairól;
- g) gondoskodnia kell a koprodukcióval kapcsolatos jogok és bevételek felosztásáról;
- h) meg kell határoznia a jogoknak a társgyártók közötti felosztására és/vagy a film hasznosításából származó bevételekre vonatkozó rendelkezéseket, beleértve az exportpiacokról származó bevételeket is;
- i) gondoskodnia kell arról, hogy a gyártásból származó eredeti és reprodukciós anyagot ("az anyag") és az első elkészült változatot ("a mesterpéldány") a társgyártók által közösen megállapított helyen helyezték letétbe; valamint
- j) biztosítani kell, hogy:
- i) minden társgyártó szabad hozzáféréssel rendelkezzen az anyaghoz és a mesterpéldányhoz a társgyártók között megállapított feltételek szerint;
 - ii. vagy mindegyik társgyártó közös tulajdonjoggal rendelkezik az anyag és a mesterpéldány vonatkozásában, vagy mindegyik társgyártó az anyag és a mester másolatának tulajdonosa; valamint
 - iii. az anyagból és a törzsanyagból elegendő számú másolatot kell készíteni az összes társgyártó számára, az egyes társgyártók által készített másolatok számának korlátozása nélkül.
- k) rögzítenie kell, hogy a szerződésnek a jóváhagyott koprodukciós státuszt érintő módosításait a koprodukció befejezése előtt jóváhagyásra be kell nyújtani az illetékes hatóságokhoz.

2. szakasz: Koprodukciók kizárólag pénzügyi hozzájárulással

27) A jelen Megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja értelmében az a koprodukció, amely nem (és várhatóan nem is felel meg) az e melléklet 1. szakasza 13. pontjában foglalt követelménynek, az illetékes hatóságok ennek ellenére értékelhetik úgy, hogy teljesítik az e mellékletben meghatározott követelményeket, ha:

a) e melléklet 1. szakaszának minden egyéb követelménye, és

b) a 28-33. bekezdésben meghatározott feltételek teljesülnek (vagy várhatóan teljesülnek):

28) Az illetékes hatóságok minden egyéves időszak tekintetében megállapodtak és közzétették a jelen melléklet jelen szakasza értelmében jóváhagyott koprodukciók számának felső határát, amelyek ebben az időszakban ideiglenesen Jóváhagyott Koprodukciós Státuszt kaphatnak.

29) A koprodukció egy vagy több kisebbségi hozzájárulást tartalmaz egy vagy több társgyártótól, amelyek csak finanszírozásra korlátozódnak.

30)

a) Olyan kizárólag pénzügyi hozzájárulásra korlátozódó koprodukció esetén, ahol a társgyártók mind koprodukciós felek, a társgyártók pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes előállítási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 25%-a.;

b) minden más esetben a társgyártók kizárólag pénzügyi hozzájárulásra korlátozódó részvétele (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 10%-a és nem haladhatja meg annak 25%-át.

31) A koprodukcióban többségi koprodukciós fél vesz részt, aki hozzájárul a film készítéséhez.

32) A koprodukciós alkotás jóváhagyott koprodukciós státuszának megadása nem eredményezi a jelen melléklet 28. pontjában rögzített korlát túllépését.

33) A jóváhagyott koprodukciós státusz (kivéve az ideiglenes státuszt) megadása nem rontja a Szerződő Felek közötti egyensúlyt a következők tekintetében:

- a)* az e melléklet e szakasza alapján jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkező koprodukciókkal kapcsolatos filmkészítési hozzájárulások összessége; és
- b)* azon koprodukciók száma, amelyek marokkói többségi koprodukciók és magyar többségi koprodukciók keretében valósulnak meg.

Film Co-production Agreement
between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of Hungary

The Government of the Kingdom of Morocco and the Government of Hungary, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that there is potential for the film industries of each country to work together on account of shared or complementary characteristics that include the structure of each film industry, the film culture of each country and the extent of the availability in each country of film-making facilities, a suitably skilled workforce and locations for filming,

Recognizing that development of such potential will be to the mutual advantage of each Party, in particular in respect of the growth and competitiveness of their film industries and the enhancement of their film cultures,

Noting the benefits available in each country to films with national film status,

Desiring to encourage the making of films that reflect, enhance and convey the diversity of culture and heritage in both countries,

Acknowledging the benefits that would flow from the making of such films and from an increase in public availability of distinctive and successful co-produced films, and

Noting that this Agreement would contribute to the development of filmmaking and to the enrichment of the cultural landscape of their countries, while preserving an overall balance with regard to the contribution of each of them in co-produced films and to the benefits obtained by the two countries from this cooperation and its cultural impact.

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1) In this Agreement:

"*Agreement*" means this Agreement, including the Annex which forms an integral part of it; and any reference to "an Article" means an Article in this Agreement unless otherwise stated.

"*Approved Co-production*" means a co-produced film which has Approved Co-Production status in accordance with Article 3.

"*Co-producer*" means anyone who has the right to participate in the production of a film in accordance with legislative and regulatory texts in force in each country.

"*Competent Authority*" means:

(a) in relation to the Kingdom of Morocco, the "Centre Cinematographique Marocain",

(b) in relation to Hungary, the National Film Office,

or a governmental Department or other body as may be nominated by a Party in writing to the other Party.

"*EEA State*" means a State (other than Hungary) which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area signed at Oporto on 2nd May 1992 (as it has effect from time to time);

"*Film*" includes any record made of a sequence of visual images, which is a record capable of being used as a means of showing that sequence as a moving picture, irrespective of length or format for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form known or yet to be invented or used and determined as film in the national legislation of each Party (in Hungary the up-to-date version of the Hungarian Motion Picture Act, in Morocco, laws and regulation relating to the film industry and audiovisual production sector).

"Party Co-producer" means a Hungarian Co-producer or a Kingdom of Morocco Co-producer.
"Non-party Co-producer" means a co-producer who is neither a Party Co-producer nor a Third-Party Co-producer.

"Third Party Co-producer" means a co-producer who is established in another State with whom the Kingdom of Morocco or Hungary has concluded a co-production Agreement.

"Kingdom of Morocco Co-producer" means a co-producer who is established in the Kingdom of Morocco:

"Hungarian Co-producer" means a co-producer who is established in Hungary.

"Production Cost", in relation to a co-production, means expenditure incurred for the purposes of making the film.

References to film-making contribution benefiting the Kingdom of Morocco and Hungary, each include, in particular, the expenditure in that country on goods and services which directly results from the co-production and the use made of film-making facilities or filming locations in that country.

2) For the purposes of this Agreement, the production of a film is completed only after the competent authorities approve, on reasonable grounds that the film is ready for copies to be made, and for it to be distributed for presentation to the general public.

Article 2

Competent Authorities

- 1) In determining an application for the grant of Approved Co-production status, a Competent Authority shall assess the application against the requirements which are set out in this Agreement and are applied in accordance with guidance published by the Competent Authority under this Article.
- 2) Each Competent Authority may from time to time publish guidance consisting of information and advice with respect to how applications are to be made to the Competent Authority and, it may, in particular, set out:
 - a) How the Competent Authority proposes to make decisions on applications for the grant of Approved Co-production status.
 - b) Factors it will take into account when exercising any discretion conferred on it by this Agreement; and
 - c) Information about the operation and interpretation of this Agreement.
- 3) The Competent Authorities shall jointly determine the procedure that they will follow in arriving at any joint decisions required by this Agreement.

Article 3

Grant of Approved Co-production status

- 1) A co-produced film which meets the requirements set out in this Agreement may be granted Approved Co-production status.
- 2) Approved Co-production status shall only be granted if:
 - a) an application in respect of a film is made to each of the Competent Authorities in accordance with the procedures established under Article 2, and
 - b) both Competent Authorities agree to approve the application in accordance with this Article.
- 3) Approval of an application in respect of a film shall be given in two stages:
 - a) provisional approval, and
 - b) final approval.

- 4) Provisional or final approval shall be given:
 - a) only if the requirements set out in Article 4 are met, and
 - b) subject to such conditions as the Competent Authorities (acting jointly) consider appropriate.
- 5) For the purposes of eligibility for the benefits referred to in Article 9, a film shall be treated as having Approved Co-production status only if:
 - a) the Competent Authorities have agreed to give the film final approval under this Article, and
 - b) that approval has not been withdrawn.
- 6) For all other purposes:
 - a) references to the grant of Approved Co-production status are the giving of either final approval or provisional approval under this Article, and
 - b) a film shall be treated as having Approved Co-production status if either stage of approval has been given and that approval has not been withdrawn.
- 7) If at any stage the Competent Authorities do not agree to approve an application in respect of a film, Approved Co-production status shall be refused.
- 8) Nothing in this Agreement binds the relevant authorities in the Kingdom of Morocco or in Hungary to permit the public exhibition of a film that has been granted Approved Co-production status.

Article 4

Requirements for Approved Co-production status

- 1) A film may be granted Approved Co-production status only if the Competent Authorities agree that:
 - a) subject to paragraph (3) of this Article, the general requirements set out in the Annex to this Agreement are (or are expected to be) met in relation to the co-production, and
 - b) the film delivers (or is expected to deliver) appropriate cultural benefits to the country of the Competent Authority, and
 - c) any temporary additional requirements that are imposed under Article 6 in relation to the grant of Approved Co-production status by that Competent Authority are (or are expected to be) met.
- 2) The cultural benefits referred to in paragraph (1) (b) of this Article shall be assessed by each Competent Authority in accordance with the guidance published under Article 2 (2).
- 3) In the event of an inconsistency between:
 - a) any or the provisions of the Annex to this Agreement, and
 - b) any temporary additional requirements imposed under Article 6,the Competent Authorities shall apply the temporary addition as requirement.

Article 5

Balance in film-making and cultural contributions benefiting each Party

- 1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall seek to ensure an overall balance in:
 - a) the film-making contribution benefiting the Kingdom of Morocco and the film-making contribution benefiting Hungary and.
 - b) the cultural benefits to the Kingdom of Morocco and the cultural benefits to Hungary.

- 2) Every five years each Party shall assess the state of balance between them and inform the other Party accordingly.
- 3) The Parties shall consult each other on the approach to be taken and methodology to be used in measuring whether or not a state of balance exists.
- 4) In order to assess the state of balance between the Parties, both Parties shall collate and analyze statistical data about successful applications for the grant of Approved Co-production status.
- 5) In making an assessment of the state of balance, the Parties shall take account of the total number of Approved Co-productions during the five-year period before the date on which any assessment of the state of balance is made (subject to the period this Agreement has been in force and excluding co-productions given approval in reliance on Section 2 of the Annex to this Agreement).

Article 6

Balance and temporary additional requirements

- 1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall maintain general balance in the film-making contributions benefiting the Kingdom of Morocco and Hungary.
- 2) If a Party considers that there is (or is a risk of) imbalance in film-making contributions or cultural benefits, it may consult the other Party.
- 3) The Parties agree to take measures if they consider necessary to restore balance.
- 4) Subject to paragraph (5) measures imposed under this Article may include temporary additional requirements that must be met before the grant of Approved Co-production status can be given.
- 5) Temporary additional requirements shall only be applied with respect to applications for provisional approval of Approved Co-production status under Article 3, and any of such requirements shall not take effect without written notification, including:
 - a) publication of a statement of the requirements, and
 - b) appropriate revisions being made to the guidance published in accordance with Article 2(2).

Article 7

Withdrawal of Approved Co-production status

- 1) Approval for a film which has Approved Co-production status may be withdrawn if, at any time, it appears to either Competent Authority that:
 - a) false or misleading information has been provided in connection with an application for the approval,
 - b) any of the conditions imposed under Article 3(4) (b) by the Competent Authorities have not been complied with,
 - c) any of the requirements set-out in Article 4(1) (a) or (b) are not met, or
 - d) any of the requirements specified in paragraph (2) of this Article are not met.
- 2) The requirements specified in this paragraph are any temporary additional requirements imposed under Article 6:
 - a) which applied to the film when provisional approval for Approved Co-production status, under Article 3 was given, and
 - b) which continue to have effect when the status is withdrawn under this Article.

Article 8
Benefits for Co-productions with either provisional or final approval

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Agreement.

Article 9
Additional benefits available only to Co-productions with final approval

- 1) Each Party shall treat, in its country, a film falling within paragraph (1) of this Article as a national film for the purpose of any benefits (including tax rebates) afforded to national films.
- 2) The benefits referred to in paragraph (2) of this Article include, in particular:
 - a) eligibility for any benefits in fiscal treatment (subject to the film satisfying the criteria that national films must meet for such benefits and subject to paragraphs (4) and (5) of this Article),
 - b) lifting of any quota restrictions that would otherwise apply to the import, distribution or exhibition of the film, and
 - c) access to any special import arrangements, agreed between a Party and another country which operates import quota restrictions for the import of national films of that Party.
- 3) Any benefits in fiscal treatment available in the Kingdom of Morocco may only be accorded, pursuant to the legislation in force, to a Moroccan Co-producer.
- 4) Any benefits in fiscal treatment available in Hungary may only be accorded, pursuant to the legislation in force, to a Hungarian Co-producer.
- 5) The question of which Party may claim credit for an Approved Co-production as a national film at an International Film Festival shall be determined:
 - a) by reference to whichever is the greater of either:
 - i. the total financial contributions made by the Moroccan Co-producer or Co-producers (taken together), or
 - ii. the total financial contributions made by the Hungarian Co-producer or Co-producers (taken together); or
 - b) in the case of equal financial contribution, the Party which provides the director.

Article 10
Entry into force

- 1) The Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the last notification.
- 2) Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving at least six months prior written notice to the other Party, through diplomatic channels.

Article 11
Films in production before and after entry into force

- 1) A film shall be eligible for the grant of Approved Co-production status even if production commenced before the entry into force of this Agreement, but only if:
 - a) the first day of principal photography of the film is on or after the date of signature of this Agreement, and
 - b) production of the film is completed after the date on which the Agreement enters into force.
- 2) An Approved Co-production shall continue to be eligible to receive any benefits available under this Agreement on or after the date on which the Agreement ceases to have effect, but only if:
 - a) before that date, the Competent Authorities have given the film provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
 - b) its principal photography commenced before that date, and
 - c) production of the film is completed before the end of the period of twelve months commencing with that date.

Article 12
Amendment and Review

- 1) The Parties shall keep the Agreement under review and, where they consider it appropriate to do so, may recommend that changes should be made.
- 2) The Parties may, at any time through an exchange of notes, make amendments to the Agreement.
- 3) The Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedural requirements for the entry into force of the amendments of the Agreement have been complied with. The amended Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the last notification.
- 4) The Competent Authorities shall endeavour to resolve any disputes about the operation and interpretation of this Agreement by negotiation and consultation.

Article 13
International obligations

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Parties, including in relation to Hungary its obligations arising from European Union law.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at this day of in the Arabic, English and Hungarian languages, all texts are equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the
Government of the Kingdom of
Morocco

For the
Government of Hungary

Annex

I. Requirements of obtaining the provisional approval and the final approval of the Co-production status

I.1. In order to obtain the *provisional approval* in respect to a film the Co-producers have to - in due time before principal photography or principal animation commences - submit an application for provisional Co-production status and attach the documents listed below. The following documents have to be presented to the Competent Authorities in sufficient number and have to be communicated to the authorities of the other Party/ies latest one month before shooting commences:

- a declaration related to the authors' rights;
- a synopsis of the film;
- a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a budget and a provisional financing plan;
- a provisional production schedule;
- the co-production contract or a short-form agreement („deal memo”) made between the co-producers.

This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

I.2. *Final approval in respect of the film is given and final co-production status* is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national Authorities:

- a complete chain of title;
- a final script;
- a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a final cost report;
- a definitive financing plan;
- in case it hasn't been presented at an earlier stage of the process the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

National authorities can request further documentation in case it seems necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The applications and other documents shall be presented – as far as possible - in the language of the Competent Authority to which they are submitted to.

The Competent Authorities shall forward the received application and attached documentation to each other upon receipt. The Competent Authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

II. Approved co-production status: General requirements

Section 1: Co-productions which have no finance-only contributions

Co-producers

- 1) The co-producers shall include at least one Moroccan Co-producer and at least one Hungarian Co-producer.
- 2) Unless the Competent Authorities agree otherwise, the maximum number of co-producers for a film shall be four.
- 3) A co-producer of a film from one country shall not be linked by common management, ownership or control with any co-producer of that film from another country save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself. In exceptional circumstances, departures from this rule may be approved by the Competent Authorities.
- 4) Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall have an office and staff in the country in which the co-producer is established.
- 5) Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall:
 - a) continue to play an active role throughout the time the co-production is being made (including production planning and decision-making), and
 - b) assume responsibility for carrying through practical and financial arrangements for the making of the film.
- 6) Each co-producer shall also meet the following requirements:
 - a) each co-producer must directly negotiate, contract and pay for rights, goods and services, and
 - b) the co-producers must have entered into a binding contract, the terms of which reflect their respective responsibilities for the co-production.
- 7) Unless the Competent Authorities agree otherwise:
 - a) the co-producers named in the original application shall not be replaced, and
 - b) no co-producers may be added to those named in the original application or previously agreed to under this paragraph.
- 8) Unless the Competent Authorities agree otherwise, a Third Party Co-producer shall meet all the requirements of this Annex.

Financial contributions

- 9) Subject to paragraph 10, in the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, each of the following:
 - a) the total financial contributions of the Hungarian Co-producer or Co-producers (taken together);
 - b) the total financial contributions of the Moroccan Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 80% of the total production cost.
- 10) In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to different limits for the purposes of paragraph 9, but subject to minimum and maximum limits of 10% and 90% respectively.
- 11) Subject to paragraph 12, in the case of a co-production where the co-producers are not all Party Co-producers:
 - a) The total financial contributions of the Moroccan Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
 - b) The total financial contributions of the Hungarian Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;

- c) The total financial contributions of the Third Party Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
 - d) The total financial contributions of each Non-party Co-producer shall not be less than 10% and not more than 20% of the total production cost.
- 12) In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to reduce the lower limit for the purposes of paragraph 11 (a), (b) or (c), but subject to a minimum limit of 10%.

Film-making contribution

- 13) The film-making contribution benefiting a country shall be broadly in proportion to the financial contribution of the Party Co-producer (or Co-producers) established in that country.
- 14) Unless the Competent Authorities agree otherwise, no more than 20% of the total production cost may be used to source goods and services from a country other than:
- The Kingdom of Morocco,
 - Hungary,
 - an EEA State, or
 - The State in which a Third Party Co-producer is established, in case there is a Third Party Co-producer.

Rights, revenues, receipts

- 15) The rights, revenues and prizes arising in connection with the co-production shall be shared between the Party Co-producers in a manner that reflects their respective financial contributions.

Film content

- 16) Unless the Competent Authorities agree otherwise, at least 90% of footage must have been specially shot for that film.
- 17) The film shall not advocate violence, be of a pornographic nature or openly offend human dignity.

Language of the film

- 18) Versions of the film shall be made as follows:
- a) the original version must be made in Arabic language or in any Moroccan dialect or in Hungarian language or a recognized regional or minority language of Hungary, or a language of a State in which a co-producer is established,
 - b) a subtitled or dubbed version must be produced in Arabic and Hungarian language (if the original version is not already in that language), and
 - c) a subtitled or dubbed version must be produced in English language (if the original version is not already in that language).
- 19) Nothing in paragraph 18 of this Annex prevents:
- a) the film containing passages of dialogue in other languages if the story requires it, or
 - b) production of subsequent versions of the film in other languages.

Screen and publicity credits of the film

- 20) The film shall be credited on screen and in publicity either:

- a) as a Kingdom of Morocco/Hungary co-production, or as a Hungary/Kingdom of Morocco co-production or
- b) where a co-production has one or more Third Party Co-producers or Non-party Co-producers, as a Kingdom of Morocco/ Hungary / Third Party/Non-party co-production.

Where the film is made

- 21) Unless the Competent Authorities agree otherwise:
 - a) all work on the co-production prior to completion shall be carried out in the countries in which the Party Co-Producers or Third Party Co-producers are established, and
 - b) the majority of the work on the co-production shall be carried out in the country in which the Party Co-Producer or Third Party Co-producer making the greatest financial contribution is established.
- 22) For the avoidance of doubt, the reference in paragraph 21 of this Annex to work on a co-production prior to completion includes studio and post-production work.

Personnel participating in the co-production

- 23) Unless the Competent Authorities agree otherwise, individuals participating in the making of the film shall be nationals of, or ordinarily resident in:
 - The Kingdom of Morocco,
 - Hungary,
 - an EEA State, or
 - The State in which a Third Party Co-producer is established, in case there is a Third Party Co-producer.

Conditions of work

- 24) The conditions of work for individuals taking part in the making of a co-production in each of the countries of the participating Co-producers shall be broadly comparable and, in relation to each country, consistent with the standards generally prevailing in that country.
- 25) The conditions of work (including location shooting) in a country other than that of the Co-producers shall not be significantly less favourable than the standards required by paragraph 24 of this Annex.

Co-production contract

- 26) The co-production contracts between the Co-producers must be submitted to the Competent Authorities, and the contract must:
 - a) set out the steps to be taken where a co-producer fails to fulfil its commitments under the contract;
 - b) specify the dates by which the respective financial contributions of the co-producers to the production of that film must be completed;
 - c) make arrangements for any unpaid balance of the contributions of each co-producer to be paid within a period of sixty days from the date of completion of the film;
 - d) make provision for any overage or underage, which results from the total budgeted costs being exceeded or under-spent, to be divided in such a way as not to cause the project to fall outside the terms of this Agreement or the terms of the provisional approval given by the Competent Authorities;

- e) set out clearly the financial liabilities of each co-producer for the costs that are incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused final approval or provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
 - (ii) in the event that a relevant authority prohibits the exhibition in either country of a film which has Approved Co-production status, or
 - (iii) in the event that a relevant authority prohibits the export of the film to a third country;
- f) make provision about the respective copyright entitlements of the co-producers;
- g) make provision for the distribution of the rights and revenues arising in connection with the co-production;
- h) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of territories and/or the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
- i) provide that the original protection and reproduction material from the production ("the material") and the first completed version ("the master") are to be deposited in a place mutually agreed by the co-producers; and
- j) provide:
 - (i) that each co-producer is to have free access to the material and the master in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
 - (ii) either that each of the co-producers is to have joint ownership of the material and the master or that each co-producer is to be the owner of a copy of the material and the master; and
 - (iii) that a sufficient number of copies of the material and the master are to be made for all the co-producers without restriction on the number of copies made by each co-producer.
- k) state that amendments to the contract that affect Approved Co-production status must be submitted for approval to the Competent Authorities before the co-production is finished.

Section 2: Co-productions with finance-only contributions

- 27) For the purposes of Article 4 (1)(a) of this Agreement, a co-production which does not (and is not expected to) meet the requirement of paragraph 13 of Section 1 of this Annex may nevertheless be treated by the Competent Authorities as meeting the requirements set out in this Annex if:
 - a) all the other requirements of Section 1 of this Annex, and
 - b) the conditions set out in paragraphs 28-33 are (or are expected to be) met:
- 28) The Competent Authorities have, in respect of each one year period, agreed to and published a limit applying to the number of co-productions relying on this Section of this Annex which may be granted provisional Approved Co-production status over that period.
- 29) The co-production includes one or more minority contributions from one or more co-producers which are limited to finance only.
- 30)
 - a) In the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, the finance only contribution from the co-producers (taken together) must not be less than 20% and not more than 25% of the total production cost;
 - b) in any other case, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must not be less than 10% and not more than 25% of the total production cost.

- 31) The co-production has a majority Party Co-producer who makes a film-making contribution.
- 32) The grant of Approved Co-production status to the co-production would not cause the limit referred to in paragraph 28 of this Annex to be exceeded.
- 33) The grant of Approved Co-production status to the co-production does not (other than temporarily) aggravate a state of imbalance between the Parties with regard to:
 - a) the aggregate film-making contributions in connection with co-productions which have Approved Co-production status in reliance on this Section of this Annex; and
 - b) the number of such co-productions which are Moroccan majority co-productions and Hungarian majority co-productions.